

FORORD

La famille Bélier er et sødt fransk komediedrama om gymnasiepiggen Paula, et ungt sangtalent med lutter døve familiemedlemmer.

Opvækst og løsrivelse fra familien er et tema som de fleste unge kan genkende dem selv i. Hvad gør man, når de valg man træffer, vil komme til at berøre sin familie dybt? Som mange unge står Paula i et dilemma. Skal den unge pige vælge at blive på den fædrene gård og måske køre resten af sit liv, eller skal hun forlade alt det hun kender og følge sin drøm om at synge?

Franskforløbet over La famille Bélier henvender sig til elever, der har haft et til to års franskundervisning. Filmmanuskriptet indeholder størstedelen af filmens scener og er suppleret af mange stillbilleder, der er velegnede til billedbeskrivelse. Dialogen er frit oversat til talesprog, og de mange opgivne gloser er med til at gøre handlingen let forståelig for eleverne, der således ikke skal bruge tid på at sidde og oversætte manuskriptet. I stedet kan eleverne koncentrere sig om de små handlingsresumeeer og de forskellige tekstbaserede opgaver i øvehæftet, der alle har fokus på at motivere eleverne til aktivt at bruge og udbygge det sprog, de har tilegnet sig.

Det er en fordel, hvis eleverne sideløbende ser filmens forskellige scener på DVD, idet indlæringen styrkes af det audiovisuelle element.

Det er vores erfaring, at eleverne bedst indlærer et fremmedsprog, når de aktivt skal producere fransk sprog både mundtligt og skriftligt, sidstnævnte altså med papir og blyant. Eleverne skal trænes i at sige så meget som muligt med det begrænsede ordforråd, de nu har, med andre ord opbygge en basisviden, et sprogligt beredskab. Derfor findes der i øvehæftet mange varierende opgaver, der alle har fokus på ordforrådsopbygningen, er med til at give eleverne lyst til at ytre sig på fransk samt at give dem mulighed for at udvikle deres kommunikative kompetencer. De fleste af disse skriftlige øvelser er udformet som opgavetyperne til den nye skriftlige eksamen i fransk (delprøve 1) og har til formål at gøre eleverne fortrolige med denne nye eksamensform samt skabe større overensstemmelse mellem undervisning og prøver. En ny billedbeskrivelsesmodel er at finde bagerst i øvehæftet, hvor der også er gjort plads til elevens egne notater.

En komplet delprøve 1 om Louane findes til sidst i øvehæftet og på vores hjemmeside www.forlagetpassion.dk ligger delprøve 2. Her findes også et fyldigt bonusmateriale til filmen. Blandt andet Quizlet gloseindlæring til alle filmens scener. Disse er udformet som små færdige sætninger så eleverne kan høre det franske sprog og samtidig øve sig på oversættelse. Logger man som lærer ind med sin egen profil med det opgivne quizletlink, kan man også køre det populære Quizlet live, hvor eleverne på storskærm dystet mod hinanden. Grammatik skal være sjovt og læres i en kontekst, hvor den giver mening, hvilket virker motiverende og inspirerende for eleverne. Derfor er der udarbejdet over 80 interaktive opgaver der udover at opbygge elevernes ordforråd og forbedrer deres udtale, giver dem en basal grammatisk viden. Kan eleverne ikke lige huske et konkret grammatisk problem eller en glose, kan de altid klikke på en lille gul pære og lære de konkrete grammatiske regler eller gloser (*flipped learning*).

Fremmedsprog er ligesom musik, det skal ind i ørerne. Derfor findes alle Michel Sardous sange fra filmen elektronisk på hjemmesiden med link, tekster og oversættelse. Og til hver sang er der lavet interaktive opgaver / lytteøvelser med forskelligt fokus.

Jeg håber, at dette franskforløb kan være med til at øge elevernes motivation og begejstring og således give nogle gode, udbytterige og inspirerende fransktimer for både lærere og elever.

Karen Schumacker

La famille Bélier

| | |
|-------------------|---|
| Louane Emera | Rôle : Paula Bélier, fille de Gigi et Rodolphe |
| Karin Viard | Rôle : Gigi Bélier, la mère |
| François Damiens | Rôle : Rodolphe Bélier, le père |
| Luca Gelberg | Rôle : Quentin Bélier, le frère de Paula |
| Éric Elmosnino | Rôle : Fabien Thomasson, le professeur de musique |
| Roxane Duran | Rôle : Mathilde, la meilleure amie de Paula |
| Ilian Bergala | Rôle : Gabriel, le « Parisien » |
| Stéphan Wojtowicz | Rôle : Lapidus, le maire |

Scène 1 (0:30)

*Chez la famille Bélier. C'est très tôt le matin.
Paula se trouve avec son père et le vétérinaire dans l'étable.
Un petit veau vient de naître.*

Paula : (parlant à la vache) - Ben voilà, Loulou. C'est fini.
T'es courageuse, hein.
T'as été trop forte.

befinder sig | dyrlægen | kostalden
kalv | er lige blevet født

koen | nå
tapper | ikke sandt
hvor var du sej



Le vétérinaire : - Finalement tout s'est bien passé.
Vous avez bien fait de m'appeler.

endte godt
det var godt du ringede efter mig

Paula : (*parlant du petit veau*) - Si jamais il ne remange pas d'ici demain, je peux vous rappeler ?

om | hvis han ikke vil die inden i morgen | ringe igen selvfølgelig! | tøv ikke

Le vétérinaire : - Oui, bien sûr ! Tu n'hésites pas.

Paula : - Merci beaucoup.

Peu après la famille est en train de prendre le petit déjeuner. Dans la famille Bélier tout le monde est sourd sauf Paula.

døve | hørdagen

Paula : (*parlant du veau*) - Au fait, comment on va l'appeler ?

for navnet

Le père de Paula lui dit en langue des signes que le veau va s'appeler Nuit blanche.

på tegnsprog

hvid nat = en nat uden søvn

Paula : - Mais il est tout noir ce veau !

Rodolphe taquine sa fille en l'appelant raciste.

griller

Paula : (*souriante*) - Raciste toi-même !

smilende

Paula se prépare à partir pour aller au lycée.

Elle se lève et prend son cartable et fait la bise à son père et à son frère. Puis elle embrasse sa mère.

rejser sig | skoletaske | kysser på kinden | omfavner



Paula : - Je t'aime aussi.

Gigi passe une main dans les cheveux de sa fille.

stryger en hånd gennem

Paula : - Arrête maman ! J'ai plus quatre ans.

hold op | jeg er ikke 4 år længere

Puis elle sort de la cuisine.

går ud af

Paula : - Salut, bande d'enfoirés !

vi ses, røvhuller!

Paula part à l'école en vélo, puis en car scolaire.
En route elle écoute la musique pop au casque à plein volume.

skolebus
lytter til | i høretelefonerne | på
fuldt drøn

Scène 2 (4:17)

C'est le jour de la rentrée. Paula n'a pas beaucoup dormi cette nuit. En cours d'espagnol Paula ne peut pas se concentrer parce qu'elle est très fatiguée et elle se fait renvoyer par la professeur d'espagnol. Plus tard Paula discute avec Mathilde, sa meilleure amie.

1. skoledag efter ferien | sovet
i spansktime
træt | bliver sendt ud af klassen
senere

Mathilde : - Allez, fais un effort !

tag dig nu sammen!

Paula : - J'ai envie de changer de famille !

har lyst til at bytte

Mathilde : - Quand tu veux ! J'en ai marre de mes frangins.
J'ai l'impression de vivre avec une équipe de rugby.

er træt af | brødre
so | hold

Paula : - Chacun ses boulets, hein !

vi har alle sammen vores at
kæmpe med!

Mathilde : - Arrête ! Et en plus ta mère, elle est trop canon.

desuden | så flot

Un lycéen passe devant les filles.

gymnasieelev

Le lycéen : - Salut Mathilde.

Mathilde : (*souriante*) - Salut.

Le lycéen : (*souriant*) - Ça va ?

Mathilde : - Ouais. Ça va. Et toi ?

ja

Paula : (*curieuse*) - C'est qui, lui ?

Mathilde : - C'est Grégoire.

Paula : - Ne dis pas que t'as couché avec lui !

sig | har været i seng

Mathilde : - Bah, je te le dis pas.

Paula : - Et Kamel ?

Mathilde : - On a rompu hier avant les cours de maths.

vi slog op i går

Paula : (*parlant de Grégoire*) - Et lui ?

Mathilde : (*souriante*) - Hier après les cours de maths. Il était très appliqué. Il a commencé par ...

han var helt vild

Paula : (*interrompant sa copine*) - T'es dégueu ! ...

afbryder | klam

Toutes les deux rigolent. Les deux lycéennes font la queue pour s'inscrire à une nouvelle matière du semestre d'automne.

griner | står i kø
melde sig til | fag

Mathilde : - On prend chorale, poterie, théâtre, photo ?

korsang | lerværksted



Mais Paula ne l'écoute pas. Elle vient de remarquer un beau garçon à côté. C'est un nouvel élève qui vient de Paris.

Mathilde : - T'arrêtes un peu avec ton parigot

Gabriel : (le Parisien, parlant au professeur) - Oui, je vais m'inscrire à la chorale.

Mathilde : (parlant de Gabriel) - Il se la pète trop.

Derrière les deux filles on voit un garçon avec des lunettes. Il est impatient, parce que les filles ont du mal à choisir leur matière.

Le garçon : - Bon, les filles. On se décide ou on achète du terrain ?

Mathilde : - T'as un problème, Harry Potter ? (parlant à Paula) - On prend quoi alors ?

Paula : - Chorale. Mathilde a l'air surprise.

Mathilde : - Chorale ?

Paula : - Ouais !

En sortant du lycée les deux amies parlent du weekend prochain qu'elles vont passer ensemble. On entend du klaxon.

Paula : - Merde, mes parents.

Mathilde : - Ah ouais.

Paula : - Bon, on va te chercher samedi après le marché ?

lytter efter | har lige fået øje på

styr dig lige | pariser

han er for selvglad

utålmodig | har svært ved | vælge

er I groet fast?

ser ud

ja!

skal tilbringe sammen | hører dytten

pis

hente

Mathilde : - Non, je viendrai en vélo.

Paula : (*ironiquement*) - OK. Salut salope !

Mathilde : - Salut connasse !

Les parents de Paula attendent leur fille à la sortie du lycée.

Paula : (*embarrassée*) - Arrête de klaxonner, papa.

On dirait un mongolien !

Rodolphe : (*en langue des signes*) - Je t'aime.

Paula : - Moi aussi, je suis contente de te voir, mais on n'est pas obligé de partager notre bonheur avec tout le monde !

Musique techno à fond.

kommer

vi ses | din so!

luder!

venter | ludgangen

flov | lytte

folk tror jo, du er idiot!

glad for at se dig | vi behøver

ikke dele | lykke

på fuldt drøn



Paula (*parlant à son papa*): Allez, arrête la musique !

Gigi dit à sa fille qu'elle n'aime pas son pull.

Paula : - Bon, on va chez le médecin. Il est très bien ce pull...

Un lycéen passe la voiture. Rodolphe essaie de baisser la musique.

Le lycéen : - Hé Paula, c'est la techno parade ?

Paula : (*embarrassée*) - Ça va ! ... Allez Papa, arrête. On s'en va.

La famille Bélier part. Leur voiture qui est toute jaune attire l'attention.

sluk for

sweater

vi skal jo bare til lægen

går forbi | prøver at skrue ned for

hold nu op! | vi skal afsted

tiltrækker

Scène 3 (7:06)



Consultation chez le gynécologue. Paula doit traduire les recommandations du médecin. Elle est obligée d'expliquer à ses parents que, pour guérir la mycose de la mère, ils ne doivent pas faire l'amour pendant au moins 3 semaines. Ce qu'ils ont du mal à accepter. Gigi refuse.

Paula : - Comment ça, pas d'accord ?

Vous pouvez vous retenir quand même, non ?

Vous êtes pas des animaux !

Le médecin : - Moi je crois qu'ils ont compris. Dis-moi, comment ça va toi, Paula ?

Paula : - Moi, ça va.

Le médecin : - À quel niveau de tes menstruations, c'est comment ?

Paula : (embarrassée) - Heu...toujours pas.

Mais vous savez, je suis pas pressée. Bon ... au revoir.

Paula et ses parents se lèvent et sortent du cabinet.

oversætte

nødt til at forklare

helbrede | svampe-infektion

må de ikke gå i seng sammen i

mindst | har svært ved at

enig

kan I da ikke holde jer i skindet?

forstået

hvad med

har ikke travlt

konsultationsværelset



Dans la salle d'attente ils retrouvent Quentin, qui est en train de lire un magazine sur la sexualité.

venteværelset | finder læse

Scène 4 (8:56)

C'est samedi, le jour de marché. Alors que Paula assure la communication avec les clients, le maire, M. Lapidus, passe au stand des Bélier. Il parle des prochaines élections municipales où qu'il est prêt à aider les handicapés. Apparemment, Rodolphe n'aime pas trop le maire.

mens | sikrer borgmesteren bod | om | næste | kommune-klar til at | tilsyneladende

